

Iets om naar te streven

De vertaler speelt een belangrijke rol. Hij maakt een boek toegankelijk voor een publiek dat liever in de eigen taal leest of de brontaal niet meester is. Dat kost niet alleen moeite en tijd, voor een goede vertaling is ook kennis over het onderwerp nodig en een uitstekende beheersing van bron- en doeltaal.

Toch staat de vertaler meestal niet prominent vermeld. Meestal staat hij alleen in het colofon en soms zelfs helemaal nergens. Een enkeling haalt het titelblad, soms door onderhandeling, vaker omdat het boek wordt uitgebracht bij een uitgever die het belang van de vertaler inziet.

In een artikel op de literatuurwebsite [Three Percent](#) schrijft Chad W. Post echter dat bij de titel *The Walls of Delhi* van Uday Prakash (2012) de vertaler – Jason Grunebaum – nog nadrukkelijker wordt vermeld: op de omslag én op de rug, in even grote letters als de titel en de naam van de auteur zelf.

Terecht werd dit aangemerkt als de nieuwe standaard. Zo niet als realiteit, dan wel als iets om naar te streven.